

引 言

发源于中国的武侠小说是一种讲述武行侠故事的小说类型¹。武就是有武打的场面，侠是有侠行仗义的行为²。它通过神奇曲折的故事情节、丰富的想象和惊人的夸张来反映生活³。

中国的“侠文化”虽出现于小说形成之前，但就其整个发展过程来看，它却以小说作为主要载体。侠文化，就是以侠客义士为主角，以歌颂侠义精神为主旨的文学作品。它包括传记、诗歌、戏剧、小说和论述武侠的评论小品，其中以小说为主体，于是诞生了中国传统文化史上的一个独特文学品种“武侠小说”。汉代的侠文化，以西汉司马迁《史记》中的《游侠列传》与《刺客列传》为代表，这两个作品可以看作早期武侠史传的最早文献。此后，东汉班固⁴的《汉书》和荀悦⁵的《汉纪》都有对侠的记载。《史记》、《汉书》、《汉纪》中的侠故事就处于小说的初创阶段，属于武侠小说的雏形。至魏晋六朝时代，中国小说才初具规模，但当时出现的志怪小说还只是武侠小说成熟期的准备阶段。中唐时期，文学样式中诞生了唐传奇，中国的武侠小说至唐代才渐渐有了自己的三大特色：虚构铺陈，武功奇幻，侠气纵横。这三大艺术特征是中国武侠小说的独特风格。可以说中国的武侠小说是从唐代开始成熟的，古代的

¹ 陈平原《千古文人侠客梦》，人民文学出版社，1992年，第1页。

² (泰)塔旺·斯卡扣松(ถาวร สิกขโกศล)《〈玉龙〉导读》，扣凯出版社，1989年，第82页。

³ 梁守中《武侠小说话古今》，源流出版事业股份公司，1990年，第33页。

⁴ 班固（32~92年），东汉史学家、文学家。字孟坚。扶风安陵（今陕西咸阳东北）人。初继续其父班彪所著《史记后传》，后开始编写《汉书》。

⁵ 荀悦（148~209年），东汉史学家、文学家。字仲豫。颍川颍阴（今河南许昌）人。幼时聪慧好学，因家贫无书，每到人家，遇书即读，过目成诵。12岁时，能说《春秋》，尤好著述。灵帝时，因见阉官用权，托疾隐于家中。献帝时，应曹操征召，历任黄门侍郎、秘书监等职。献帝好文学，亦好典籍，因班固《汉书》文繁难懂，让荀悦依《左传》体制，作《汉纪》30篇。

侠客至唐代在中国小说史上第一次闪耀出它的艺术光彩。同时，唐诗中宣扬的侠义精神也不容忽视。唐末五代至宋初，社会相当不安定，后来的北宋王朝又由盛而衰，中原沦陷使游侠之风再度影响文坛，宋元文言小说中亦多豪侠。北宋初编就的《太平广记》中就有很多优秀的武侠短篇文言作品。明代因宋代“说话”艺术的发展，一方面话本中出现侠客的义举，另一方面诞生了长篇英雄传奇《水浒传》。《水浒传》中的英雄好汉，与晚清的侠客有些区别，它虽然并不是一部纯武侠小说，但该书对侠义精神的颂扬，为清代出现蔚为可观的武侠小说狂潮产生了极大影响。同时，明代的白话短篇中也有涉及侠客的篇章。明代的侠客小说，为中国古代武侠小说走向成熟提供了条件。从魏晋六朝到明代的一千四百馀年中，中国武侠小说经过了漫长的过程，终于逐渐走向成熟。在思想内容上，从刺客、游侠的报个人恩怨转入侠客义士的替天行道、为民伸冤。在艺术风格上，从情节人物简单的单线勾勒，到人物形象日趋鲜明，情节更加曲折离奇，人物形象更加丰富多彩。随着小说这一形式的日臻完善，武侠小说也完成了从文言到白话的过渡阶段。

然而武侠小说到明清时，则多是以话本形式出现的。如清时在《包公案》基础上演绎成的《七侠五义》、《小五义》以及《儿女英雄传评话》等，它们形成了武侠小说的基本形式和模式，但武侠小说得到真正发展并呈现出一种繁荣局面则是民国期间的事。

辛亥革命后，人们从封建桎梏下解放出来，各种思想流派涌入中国，报业、出版业得到空前繁荣，文学艺术得到大力发展，各种风格流派的文艺作品异彩纷呈，武侠小说也异军突起，书中武侠们独特的侠义精神传统深受人们喜爱。

在二十世纪二十年代，首先有被称为“南向北赵”的一批开风气的武侠小说作家：“南向”——平江不肖生（向恺然）被誉为“民国武侠小说的开山鼻祖”，其代表作有《江湖奇侠传》、《侠义英雄传》等；“北赵”——赵焕亭则有《奇侠精忠传》留世。

在三十年代，最有名的武侠小说家是北派四大家——还珠楼主、白羽、郑证因和王度庐。主要分为还珠楼主的神怪武侠小说、白羽的社会武侠小说、郑证因的技击武侠小说和王度庐的言情武侠小说等四大派。

后来以金庸、梁羽生为代表的新武侠小说的崛起，则是近几十年的事。尤其是金庸的武侠小说，造就了不少金庸迷。金庸也不愧为一代武侠小说大师，他丰富的历史知识、深厚的阅历、对武侠精神的理解、对武术知识的掌握、精彩的叙事与描写以及对人物性格的把握，确有许多过人之处。同时又完全不同于上述的四大派，有了创新和发展。

在台湾地区，六十年代到七十年代是武侠小说的全盛期。从数量上而言，台湾武侠小说家人数多于香港武侠小说家，作者多达三百余人，流派纷呈，大可与梁羽生、金庸匹敌，但在作品质量上，除了古龙可与金庸抗衡，其他作家的成就则不免有所逊色。古龙的作品在中国武侠小说史上有突破性的贡献。他借鉴欧美文体大胆变革、创新，在内容上还融入中国古代的哲学思想，比如儒家思想、佛家思想、道家思想等等。

八十年代，“武侠热”逐渐冷落，金庸封刀，梁羽生搁笔，古龙作古¹，台湾的武侠小说名家纷纷退出武林。虽然在台湾与香港仍有一些武侠小说家在支撑局面，但影响不大。这时，港台出版界突然冒出了一个新人：马来西亚华裔作家温瑞安。他的作品轰动港台文坛。

九十年代后期网络文学兴起，在网络上发表的小说作品与日俱增，其中许多作品是以日本角色扮演的游戏为基础衍生出来的，带有剑与魔法风格的冒险故事，曾一时被归类为 RPG²小说。但随着故事题材的拓展与多元化，开始有人使用“玄幻小说”一词来为这些小说分类，并且迅速普及于网络社群之间。

¹ 虽然古龙和温瑞安一起掀起了第二次的武侠高潮，古龙的作品更突出，常跟掀起第一次高潮的武侠作家并列在一起。

² RPG: Role Playing Game 角色扮演游戏。

到了二十一世纪初期，由于文类定义的松散模糊，原则上凡是不能明确归于科幻、武侠、恐怖等传统范畴的幻想小说，都可以归于玄幻小说之类，因此其定义也明显超出了此名词最初的内涵。

上世纪三十年代，接受西方文化的新文艺思潮的作家曾对武侠小说口诛笔伐。以瞿秋白、郑振铎、沈雁冰为首的著名作家，先后撰文批判武侠小说，从其内容到形象都给予了彻底否定。其原因当然是与当时的政治形势有关。新文艺作家认为，武侠小说既不能直接反映当时的斗争，几个侠士的反抗也不能唤起民众的觉醒。沈雁冰认为，武侠小说是“纯粹的封建思想的文艺”¹；郑振铎在《论武侠小说》一文中认为，武侠小说“使本来落伍退化的民族，更退化了，更无知了”²。得出的结论是，这类文艺作品不应该允许存在。

这种观点，在当时颇有权威性，但现在看来是值得商榷的。因为他们没有认识到武侠小说是平民意识的产物，又片面地、机械地把文艺作品划入革命与不革命两个范畴，更没有从文学艺术、民族文化的角度去全面认识武侠小说。另一方面，民国时期的武侠小说因其数量太多，难免鱼目混珠。粗制滥造的武侠小说大量的出现，在一定程度上也势必引起新文艺倡导者的反感。

这种视武侠小说为洪水猛兽的思想意识到了上世纪五十年代，就变成政府禁令。一九四八年，中华人民共和国成立之后，武侠小说被严禁出版，民国年间的武侠小说家也受到不同程度的批判，或隐居封笔，或一辈子抬不起头来。除了向恺然（平江不肖生）外，王度庐、李寿民（还珠楼主）、白宫羽、郑证因、朱贞木等武侠小说家皆有过不公正的待遇。这种状况持续了三十年之久。

自上世纪五十年代至八十年代，香港、台湾两地成为新武侠小说创作中心。由金庸、梁羽生等人掀起的第一次新武侠小说高潮和由古龙、温瑞安掀起的第二次新武侠高潮，相继在港台出版界引起极大轰动。金庸、梁羽生、古龙、温瑞安和诸葛青云、卧龙生、司马翎、上官鼎、柳残阳等人成了港台两地

¹ 曹正文《侠客行》，云龙出版社，1998年，第147页。

² 同上。

家喻户晓的人物。新派武侠小说的艺术成就终于引起香港文学理论界与报人的注目，他们开始从欣赏走向评价，从评价走向研究。于是，香港、台湾和东南亚的一些报刊在发表武侠小说连载之后，便刊登武侠作家访问和武侠作品分析。

上世纪八十年代中期武侠小说似乎进入秋风萧瑟的季节，但港台出版界却突然冒出一个马来西亚华裔作家温瑞安。温氏早年以诗名入文坛。七十年代末到八十年代中期，他的作品受到好评，连文坛也很重视。至九十年代，温瑞安终于和梁、金、古三大武侠小说家齐名，成为中国新派武侠小说的“四大天王”之一。

中国武侠小说在印度尼西亚的流传比较早。早在十九世纪中叶至二十世纪初叶，就有人把中国武侠小说翻译成马来语、爪哇语、望加锡语。泰国也有很多华人、华裔把阅读中国武侠小说作为一种消遣，通过这些作品认识中国具有悠久历史的传统文化，认识伟大的中国人民。¹

武侠文学是中国最有特色的文学门类，它生动地体现中国民族的气质与精神，表现中国人民的兴趣与追求。因此，产生以来，上至王公贵族，下至贩夫走卒，人人都喜欢读。

中泰文化关系密切，源远流长。中国武侠小说随着文化交流和华人的移民传播于世界各地。到泰国来的中国人，也把他们的喜爱的消遣方式——读武侠小说带到泰国，这才促使武侠小说泰译本的出现，并由此出现泰国的中国武侠小说。金庸的武侠小说更使泰国兴起了武侠热。但长期以来，武侠小说被轻视为“低层读物”。我小时候喜欢看武侠小说，但没有经济能力买翻译版的书，只能去书店借回家看。有一次，店主说：“没有别的看了吗？”我很奇怪，问：“看这种小说有错吗？”她说：“武侠小说是退休老头读的啊。”这事发生在二十多年前。现在看武侠小说、武侠评论、武侠电视剧的人很不少。我觉得在中国从事这方面研究的人是很多的，而泰国没有那么多愿意花时间来研究武

¹ 胡文彬 《中国武侠小说在印度尼西亚的流传》，海南师专学报（社会科学版），1994年第2期，第28页。

侠文学。到目前为止，所能查到的，只有几篇研究金庸作品的论文，还没有学者对中国武侠小说在泰国的传播进行全面的归纳与总结，更没有人用中文来反映武侠小说在泰国的传播情况。

作为一个母语非中文的泰国学生，明知道阅读能力和知识背景极为有限，但若可以付出自己微薄的力量为泰中文化交流做出一点贡献，我将不胜荣幸。所以，我选择“中国武侠小说在泰国的传播”作为硕士论文题目。本论文“传播”的定义以广泛散布¹为主，也就是从中国流传到泰国来的意思。

本文在田野调查（对与中国武侠小说有关的人进行访问）的基础上，以文献实证、作品比较、理论分析为研究方法，分析、探讨中国武侠小说在泰国的发展情况。但由于本人的汉语水平有限，相信在研究的过程中会有许多错误、遗漏之处，请专家批评、指正。

第一章 中国武侠小说在泰国的传播

泰国是中国的近邻。中泰友好关系源远流长。在两千多年的海上贸易往来中，两国开展睦邻邦交，使节礼聘互访。近几百年来，更有不少华侨、华人与当地妇女通婚。在长期相处中，两国结成了深厚的友谊，建立了亲戚般的友好关系，从而促成了中华传统文化和中国文学在泰国的传播。中国文化向泰国的传播，是通过多种途径进行的。中国武侠小说历来是中国文化的特产之一。武侠小说作为中国文化的一个流派，对中国文化传统的继承和表现是全方位的。因此，在文化流传中，流行不衰的中国武侠小说（包括港、台武侠小说）是不能被忽略的。

中国武侠小说在泰国的传播可分为三个时期：早期（1957 年之前）、中期（即繁荣期 1957—2000 年）和近期（2000 年—现在）。

¹ 汉语大词典编辑委员会，《汉语大词典》，汉语大词典出版社，2008 年 第 213 页。

第一节 早期的传播

中国武侠小说传入泰国之前，泰国人主要是通过中国古典小说了解中国历史。但以下所列的中国古典小说已非常接近侠义小说¹：《三国演义》、《西汉演义》、《东周列国志》、《封神演义》、《西晋演义》、《东晋演义》、《南宋演义》、《隋唐演义》、《南北宋演义》、《水浒传》、《薛仁贵征东》、《薛定山征西》、《包龙图公案》等。

中国古典小说在泰王国传播的途径一般是：首先因一国之尊的国王激赏厚爱，继而在朝廷大臣中争相阅读，然后走向民间，广泛持久流传。这与历史上中国古典诗词进入暹罗（泰王国 1939 年以前称“暹罗”）宫廷的途径几乎是一致的，也很符合当时封建泰国的国情。到阿瑜陀耶王朝（1349-1767 年）后期，已有少量中国古典小说随着中国文人和中国戏班传到暹罗，流入宫廷。由于王宫中设有汉文修习班，所以王室中已有一些人能直接阅读中文版的中国古典小说了。但把中国古典小说翻译成泰文，则到 19 世纪初才开始。

泰王国率先组织翻译中国古典小说的先驱者，是曼谷王朝（1782-现在）一世王帕佛陀约华（1782-1809 年）。帕佛陀约华生于干戈之世，创业于戎马之中，然而却钟情艺术，酷爱文学，能歌善赋。出于对文学的兴趣和从中国历史小说中借鉴政治、外交和军事斗争谋略的需要，他令他的财政大臣、诗人昭帕耶帕康（浑）负责主持《三国演义》的翻译。这部中国古典文学名著描述魏、蜀、吴三国之间的政治、外交和军事斗争，通过各种事件把人物的智慧和斗争的经验，形象生动地表现出来，很适合当时曼谷王朝与周边国家进行斗争的需要。《三国演义》的翻译本称为《三国》，全书共 4 册，于 1865 年首次印刷发行，流传范围很广。

紧接着，一世王帕佛陀约华又御令王侄摩帕叻差汪郎负责主持《西汉通俗演义》的翻译，因为该历史小说对如何建立和巩固新王朝提供了很多活生生的

¹ 中国侠义小说的特色是表现侠义精神，即舍生忘死、见义勇为、扶弱济贫、除暴安良。其内容和情节多半荒唐离奇。侠义小说是早期的武侠小说。

实例，也有可借鉴的地方。泰译本叫《西汉》，约于 1806 年完稿，全书共 2 册，译本于 1874 年首次印刷发行。

曼谷王朝二世王帕佛陀律哈拉纳帕莱（1809-1824 年）继承先王之馀风，也十分重视中国古典文学的译介工作，他颁赐成立一个由 12 名泰、中学者混合组成的翻译局，专门负责《东周列国志》等中国历史演义的翻译及润色工作。

《东周列国志》于 1819 年译成泰文，译本名称叫《列国》，这也是“圣意认为对国家公务有裨益”，值得翻译的书。《列国》于 1870 年首次印刷发行，全书共 5 册。二世王帕佛陀律哈拉纳帕莱时期下令组织翻译的中国历史小说还有于 1876 年首次印刷发行的《封神演义》（共 2 册）和《东汉通俗演义》（1 册）。

到了曼谷王四世王玛哈·蒙固（1851 - 1868 年）和五世王朱拉隆功（1868 - 1910 年）在位时，由于国际、国内的形势都发生了很大的变化，国王一方面要认真对付西方侵略势力对暹罗的扩张，一方面要亲自领导自上而下的全面社会改革，所以翻译中国古典文学的支持者和赞助者，遂由原先的国王转为朝中的公爵大臣。这段时间翻译的中国历史小说主要宗旨是供朝野娱乐，所以就没有再成立专门的翻译机构。每本中国古典小说的翻译只安排一两人，有时甚至没有标明译者名字。

曼谷王四世王玛哈·蒙固在位时泰译的中国历史小说有《西晋演义》、《东晋演义》、《南宋演义》、《隋唐演义》、《南北宋演义》、《五代演义》、《万花楼》、《五虎平西演义》、《五虎平南演义》、《说岳》、《水浒传》、《明朝演义》等，曼谷王朝五世王朱拉隆功在位时泰译的中国历史小说有《开天辟地》、《隋唐演义》（第二次翻译）、《罗通扫北》、《薛仁贵征东》、《薛丁山征西》、《英烈传》、《乾隆游江南》、《大红袍》（施公案）、《小红袍》、《岭南轶事》、《明末清初演义》、《西游记》以及《包龙图公案》等。

曼谷王朝六世王瓦栖拉兀（1910-1925 年）在位时，赴欧洲留学的泰国学生带回西方文化思想，译介西方文学名著成为一时风尚。民众大多阅读西方小说，所以译介的中国文学作品明显减少。而翻译中国历史小说的组织者和支持

者，却是印刷厂老板及报社负责人，译介中国古典小说的目的变成纯商业性的了。六世王在位时，主要由民间组织翻译的中国历史小说有《唐朝演义》、《元朝演义》、《武则天》、《五虎平北》。到了上世纪二十年代初，“西洋小说热”开始降温，泰译中国古典小说重新受到暹罗读者的欢迎，其突出表现便是各家泰文报竞相刊登泰译中国历史通俗小说。

最早译介中国古典文学的泰国报纸，是《华暹新报》¹的泰文版，除了刊登中国古典小说外，还刊登泰译中国小说《年家尧》、《八大仙》、《包龙图》等。1922到1935年，是泰文报译介中国古典小说的黄金时期，不只是《华暹新报》泰文版继续刊登中国古典小说，其他各家泰文报也都纷纷译载中国历史通俗小说，许多读者经常在报馆门前等候购买当天报纸，以求先睹为快，可谓盛况空前。当时刊载泰译中国古典小说最多的泰文报是《沙炎叻日报》、《国柱日报》、《曼谷政治报》、《诗军日报》等。

早期刊登的大部分都是中国古典小说。这种小说的形式是以“讲史”为其框架，而内容都以情节紧张的武功比量为主。这种小说可分为两种类型：一类是以《封神演义》、《西游记》为代表的幻想型小说，即浪漫主义流派；另一类是以《水浒传》、《三国演义》、《说岳全传》、《英烈传》为代表的写实型小说，即现实主义流派。在这两类作品中，与武侠小说相关的是《封神演义》与《水浒传》。

《封神演义》发展了唐传奇剑侠的某些特点，并通过丰富想象来展示神仙世界的斗法比武。书中有许多精彩的打斗场面、如黄飞虎泗水大战、闻太师西岐大战、三姑摆黄河阵等等。这些令人目眩的布阵斗法，对后代剑侠小说的诞生起了先导的作用。但是《封神演义》只是武侠小说的旁支，并不是真正的武侠小说。

与神魔小说《封神演义》相比，《水浒传》（初名《江湖豪客传》）可以说是中国历史上第一部长篇武侠小说。它以众多具有侠义精神的梁山好汉为主

¹ 《华暹新报》1907年创刊，1929年停刊。该报原先是一份支持孙中山先生进行革命的华文报，附设有泰文版，以便扩大宣传。《华暹新报》泰文版在辛亥革命后经常译介中国历史小说，刊登较多的是《岳飞》一类的古典小说。